



■ 香港翻譯通服務營運經理  
蔡偉熙先生



## “善用專長語言 化弱勢為優勢”

由香港聖公會麥理浩夫人中心主辦的「香港翻譯通服務」(翻譯通)是全港首個為少數族裔提供翻譯服務的社企。

翻譯通營運經理蔡偉熙先生說：「在港定居的少數族裔人士愈來愈多，他們因為語言障礙，在教育、就業、房屋及社會服務上遇到不少困難。翻譯通旨在為少數族裔人士解決言語不通的困難，協助他們融入社區。」

翻譯通除為少數族裔人士提供語言翻譯服務外，亦會聘請少數族裔人士作為傳譯員，使他們能善用其擅長的地方語言並轉化為專業技能，將「弱勢」化為「優勢」。至今，團隊已有超過100名前線傳譯員，受聘的少數族裔婦女或退休人士能藉此增加收入，減少基層家庭的經濟負擔。

翻譯通現時提供多達20種語言傳譯及翻譯服務，服務範圍包括現場傳譯、文字翻譯、電話傳譯、校對服務及視像傳譯服務。自2010年在伙伴倡自強計劃資助下成立以來，翻譯通一直致力與醫院管理局等各公營機構及政府部門合作，為不諳中英文的服務使用者提供傳譯服務。

तपाईं लाई कस्तो छ ?  
(尼泊爾語)

Kamusta?  
(菲律賓語)

Apa kabar?  
(印尼語)

你好嗎？  
(中文)

आप कैसे हो ?  
(印地語)

How are you?  
(英文)

آپ کیسے ہو ؟  
(烏都語)



■ 翻譯員模擬在醫生診症及護士巡房時  
提供翻譯服務





■ 傳譯員正替醫院和病人聯絡

## 強化翻譯專業 確保服務質素

蔡偉熙先生認為要開展社企，一定要充分掌握市場資訊，尋找市場定位，建立明確可行的營運模式才行。這樣可以加快日後社企和客戶之間的互動，促進生意增長。如果社企日後要開拓不同的客戶群，則可按既有資源，作出適當調配。

以傳譯員為例，少數族裔的家庭婦女、大學生或退休人士可藉傳譯工作增加收入。這些傳譯工作又不影響他們的家庭生活或作息時間。由於傳譯員來自各行各業，遇到某些緊急個案，翻譯通能在2小時內提供到場傳譯服務，這是一般傳譯公司不能辦到的。社企另設有24小時服務熱線，提供緊急電話傳譯服務。事實上，緊急傳譯服務對於社區支援來說，是一項極重要的資源。

翻譯通的財政狀況良好，在社企獎勵計劃2013中，獲得財務大獎，證明社企在追求盈利與社會效益之間，也可達致雙贏目標。



■ 專業而優質的翻譯服務獲得傳媒廣泛報導

## 迎合社會需要 推動助人自助 建立社會共融

翻譯通的服務可以說是助人自助，一方面為少數族裔人士創造就業，另一方面令一些不太懂中英文及日常生活難與他人溝通的少數族裔人士，能獲得適切的公共及商業服務，同時成為公商機構顧客與少數族裔人士的溝通橋樑，達至社會共融。

現時香港有為數不少接納少數族裔學童的學校，傳譯或翻譯服務可以協助學校教職員與家長加強溝通，減少在語言和文化背景差異的誤解，使少數族裔學童較易適應香港的教育氛圍。翻譯通察覺到這個小眾市場的潛力，未來會增加資源去拓展此項服務，讓少數族裔易於融入社會。同鄉人擔當傳譯，幫助有需要的同鄉，是體驗助人自助，以及建立和諧社群的優良方案。



■ 負責人在社區推廣少數族裔翻譯服務